

Frasemas y funciones léxicas en lengua maya yucateca

Jorge Dilio Buenfil Arjona/ Alma Delia Sánchez Rivero

Universidad Autónoma de Barcelona, Departamento de filología francesa y románica, Doctorado en lenguas y culturas románicas.

Edificio B-Campus de la UAB-08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)-Barcelona, España.

proyecto-yucatan@hotmail.com

JorgeDilio.Buenfil@campus.uab.cat

AlmaDelia.Sanchez@campus.uab.cat

Resumen

Identificación y demostración con rigor matemático de la existencia de frasemas, colocaciones y funciones léxicas estándar en la lengua maya yucateca.

Palabras clave: frasemas, colocaciones, funciones léxicas, lengua maya yucateca, lingüística matemática.

Résumé

Identification et démonstration avec rigidité mathématique de l'existence des phrasèmes, des collocations et des fonctions lexicales standard dans la langue maya yucateca.

Mots clef: phrasème, collocations, fonctions lexicales, langue maya yucateca, linguistique mathématique.

Abstract

Mathematical demonstration and identification with rigor of the existence of phraseme, collocations and lexical functions in the mayan yucateca language.

Key words: phraseme, collocations, lexical functions, maya language, linguistic mathematical.

Tabla de contenido

- 1 Introducción
- 2 Definiciones Mel'cukianas (2003)
 - 2.1 Frasemas
 - 2.1.1 Definición 1
 - 2.1.2 Definición 2
 - 2.1.3 Definición 3
 - 2.2 Funciones léxicas
 - 2.2.1 Definición 4
 - 2.2.2 Definición 5
- 3 Análisis
 - 3.1 Frasemas completos en lengua maya yucateca
 - 3.2 Colocaciones en lengua maya yucateca
 - 3.3 Funciones léxicas en lengua maya yucateca
- 4 Conclusiones
- 5 Referencias bibliográficas
- Agradecimientos y anexo

1 Introducción

“Un nativo habla en frasemas, de hecho, son la frecuencia y la calidad de su uso los que determinan la diferencia entre un hablante nativo y un extranjero que haya aprendido una lengua”,

especula Mel'cuk¹, en la aceptación de este postulado que implica la descripción e inventariado sistemático de todos los frasemas en los diccionarios.

El presente artículo es un resultado y muestra del debate en los cursos de *Diccionarios electrónicos y traducción automática* del Doctorado en Lenguas y Culturas Románicas de la Universidad Autónoma de Barcelona. Este trabajo inicia y está fundamentado en el conjunto de **definiciones** de frasemas y funciones léxicas establecidas por Igor Mel'cuk en su artículo *Collocations dans le dictionnaire*. Observatoire de linguistique Sense-Texte, de la Université de Montreal; luego el **análisis** de los frasemas y funciones léxicas con ejemplos en lengua maya yucateca aplicando las definiciones con simbología y conceptos matemáticos asociados al Sentido–Texto. Se concluye en este documento que en el tema de las funciones léxicas y frasemas en lengua maya yucateca el debate está abierto. Este trabajo aporta un enfoque original en los frasemas y las funciones léxicas estándar para la lengua maya yucateca. Como una nota, todas las palabras en maya están en letras cursivas.

2 Definiciones Mel'cukianas (2003)

2.1 Frasemas

2.1.1 Definición 1

Frasema completo o *locución AB 'S'*, donde

1) sea 'S' que no contiene a 'A' y 'S' que no contiene a 'B',

O bien,

2) sea 'S' que contiene a 'A', **pero** 'S' no contiene a 'B' y 'A' no es el núcleo semántico de 'S'.²

2.1.2 Definición 2

Semi-frasema o *colocación AB 'S'*, en donde

'S' contiene a 'A', de modo que 'A' es comunicativamente dominante en 'S' y **A** se selecciona de manera regular y no restringida, mientras que **B** no se selecciona de manera regular y no restringida.

2.1.3 Definición 3

Cuasi-frasema o *cuasi locución AB 'S'*, donde 'S' contiene a 'A' y 'S' contiene a 'B', pero ni 'A' ni 'B' es el núcleo semántico de 'S'.³

2. Funciones léxicas

Una función léxica es una *función* en el sentido matemático del término⁴:

1 Mel'cuk, Igor, 2003: 4.

2 Mel'cuk, Igor, 2003: 5.

3 Mel'cuk, Igor, 2003: 5.

2.2.1 Definición 4

Una correspondencia léxica f que asocia a una unidad léxica L de una lengua L con un arreglo ó conjunto $f(L)$ de unidades léxicas de L es una **función léxica** si, y sólo si, una de las dos condiciones siguientes A y B: es satisfecha:

O bien, la condición A:

f es aplicable a varias L_i ; en tal caso, sean cuales sean las unidades L_1 y L_2 , si tanto $f(L_1)$ como $f(L_2)$ existen, entonces:

1. Dos elementos cualesquiera L'_1 de $f(L_1)$ y L'_2 de $f(L_2)$ mantienen con L_1 y L_2 respectivamente, la misma relación (aproximadamente) respecto al sentido y la sintáctica profunda:

$$\begin{array}{l} \underline{L'_1} \approx \underline{L'_2} \\ L_1 \quad L_2 \end{array}$$

2. Por lo menos para ciertos argumentos L_1 y L_2 , $f(L_1) \neq f(L_2)$:

O bien, la condición B:

f sólo es aplicable a una sola L (o quizá a dos o tres L semánticamente emparentadas).⁵

2.2.2 Definición 5

Función léxica estándar. Una función léxica f se denomina *estándar* si, y sólo si, las dos condiciones siguientes se cumplen simultáneamente:

1. f está definida para un gran número de argumentos (dicho de otro modo, f tiene una amplia coocurrencia semántica: el sentido ‘ f ’ es lo suficientemente abstracto y general como para ser compatible con muchos otros sentidos).

2. f presenta un gran número de valores distintos (dicho de otro modo, el conjunto de todos los valores de f para todos los argumentos es suficientemente grande).⁶

4 Mel'cuk, Igor, 2003: 6.

5 Mel'cuk, Igor, 2003: 10.

6 Mel'cuk, Igor, 2003: 12.

3 Análisis

3.1 Frasemas completos en lengua maya yucateca

En la locución *Noj chil* literalmente “ boca grande” que es un frasema que significa “hombre importante, líder, autoridad “está formada por dos vocablos *Nojoch* que significa grande y *Chi* que significa boca.

En el análisis del frasema *Noj Chil* nos remitimos a la definición de frasema completo en su inciso 2) así, sea ‘S’ con el sentido de “hombre importante” que contiene a ‘A’ con el sentido de “grande”, pero ‘S’ con el sentido de “hombre importante” no contiene a ‘B’ con el significado de “boca” y ‘A’ “grande” no es el núcleo semántico de ‘S’.

En otro conjunto de frasemas, el significado de *Num* (muy o mucho) en composición hace la significación superlativo.

Num caanil (gran camino), con *caanil* (lombriz) literalmente “gran lombriz”.

Num cho (borrachísimo), con *cho* (ratón) literalmente “muy ratón”.

Por lo que cumplen con el inciso 2 de la definición de frasema completo.

3.2 Colocaciones en lengua maya yucateca

Otras locuciones en lengua maya yucateca son *Chac than* literalmente “hablar rojo” es un frasema que significa “debatir con fuerza, contestar bien, contestar mucho”, formada por los vocablos *Chac* que significa rojo y *Than* que significa hablar; y en la expresión *Tu chac betah* que en castellano quiere decir *Lo hizo muy bien*, literalmente *Chac* significa rojo y *Betah* significa hacerlo.

En estos dos ejemplos se seleccionan de manera regular tanto *than* (hablar) como *betah* (hacerlo) y además son comunicativamente dominantes en el significado tanto de *Chac than* como de *Chac betah*, mientras que el vocablo *Chac* (rojo) no se selecciona de manera regular y sí forzada. Esto es, estas dos locuciones cumplen con la definición de semifrasema o colocación.

3.3 Funciones léxicas en lengua maya yucateca

En la lengua maya yucateca se identifican funciones léxicas estándar.

Así, de la definición 4, **f** es aplicable a varias L_i ; en tal caso, sean cuales sean las unidades L_1 y L_2 , por ejemplo podemos definir las siguientes unidades léxicas en lengua maya yucateca:

$L_1 = calaan$ “borracho”

$L_2 = sicbaa$ “plática”

$L_3 = maac$ “hombre”

L4 = *be* “camino”

Además, existen tanto **f** (L1) como **f** (L2):

f(L1) = **f**(*calaan* “ebrio”) = *numcho* ”muy ratón” =borrachísimo

f(L2) = **f**(*sicbaa* “plática”) = *chacthan* “hablar rojo” =buen debate

f(L3) = **f**(*maac* “hombre”) = *nohchil* “boca grande” = líder

f(L4) = **f**(*be* “camino”) = *numcaanil* “gran lombriz” = super camino

Igualmente existen dos elementos cualesquiera L'1 de **f**(L1) y L'2 de **f**(L2) que mantienen con L1 y L2 respectivamente, la misma relación (aproximadamente) respecto al sentido y la sintáctica profunda en lengua maya yucateca, como ejemplo:

numcho ”muy ratón”/ *calaan* “ebrio” ≈ *chacthan* “hablar rojo” /(*sicbaa* “platicar”) ≈
≈ *nohchil* “boca grande” /(*maac* “hombre”) ≈ *numcaanil* “gran lombriz” /(*be* “camino”)

Esto demuestra asimismo que al menos para los argumentos L1 y L2, **f** (L1) ≠ **f** (L2):

Así, para L1= *calaan* y L2=*sicbaa*

f (L1) = *numcho* “muy ratón” es diferente a **f** (L2) = *chacthan* “hablar rojo”.

Además, esta función léxica cumple con la definición de función léxica estándar **Magn**.⁷

La función léxica estándar **Magn** es un intensificador:

Magn (*calaan* “ebrio”) = *numcho* ”muy ratón” =borrachísimo

Magn (*sicbaa* “platicar”) = *chacthan* “hablar rojo” =buen debate

Magn (*maac* “hombre”) = *nohchil* “boca grande” = lider

Magn (*be* “camino”) = *numcaanil* “gran lombriz” = super camino

4 Conclusiones

Se puede concluir que existen en lengua maya yucateca modelos lingüísticos de frases completos como *num caanil* (gran camino), *num cho* (borrachísimo); semifrases como *chac than* (debatir con fuerza), *tu chac betah* (lo hizo muy bien); funciones léxicas estándar intensificadoras como

⁷ Mel'cuk, Igor, 2003: 15.

num cho (calaan) borrachísimo, *chacthan (sicbaa)* que quiere decir buen discurso o buen debate, *noh chil (maac)* que quiere decir líder o gran hombre, *num caanil (be)* que quiere decir super carretera o super camino.

Este trabajo inscribe a la lengua maya yucateca dentro del conjunto de lenguas estudiadas en la lingüística matemática.

Dada la importancia de la traducción automática y la búsqueda de nuevos modelos lingüísticos, los frasemas y las funciones léxicas son herramientas para mejorar la calidad de la traducción y también el conocimiento de los modelos y mecanismos de comunicación humana; el debate está vigente.

5 Referencias bibliográficas

Azcorra Rivero, Jesús (2003) *Método para aprender a leer, escribir y hablar el idioma maya*. EDISAL, S.A. de C.V. Mérida, Yucatán, México.

Mel'cuk, Igor (2003) "Collocations dans le dictionnaire", en Th. Szende (ed.), *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues [3 émes Journées d'études Sur la lexicographie bilingue, Paris, 12 et 14 de octobre 2000]*, Paris, Honoré Champion, pp. 19-64.

Xavier Blanco (2001) "*Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français*". In *Langages*, septembre 2001. Paris: Larousse, pp. 1-21.

Zavala, Manuel (1896) *Gramática maya*. Imprenta de la Ermita, Mérida, Yucatán, México.

Agradecimientos

A los profesor titulares de las asignaturas de los cursos 2006-2007.

Al Dr. Xavier Blanco Escoda por su curso de *Traducción Automática vs Traducción Asistida por Ordenador*.

A la Dra. Ángels Catena por su curso *Diccionarios electrónicos de lenguas románicas: traducción automática*.

Agradecemos la colaboración de miembros de Proyecto Yucatán A.C. por sus aportaciones e ideas en lengua maya yucateca, en especial a Gerónimo Canché por su paciencia y colaboración en este proyecto de investigación.

Anexo

Ejemplos de frasemas y funciones léxicas en Francés y Castellano, en Inglés los frasemas completos se llaman *idioms* y en Francés *locution figée* o *locution idiomatique*.

Ejemplos

De frasemas completos en Francés:

Pied-noir se refiere al "francés de Argelia"

Le cog du village que quiere decir "el hombre mas admirado por las mujeres".

Funciones léxicas estándar intensificadoras en Francés:

Foudroyante (riposte)

Comme un pot (sourd)

Comme un Turc (fort)

Comme un Polonais (soûl)

Grandement (apprécier)

Frasemas completos en Castellano:

Naranjas “no me lo creo”

Dar calabazas “rechazar una oferta amorosa”

En la cresta de la ola “en el momento de mayor apogeo”

Morder el polvo “ser vencido”

Funciones léxicas estándar intensificadoras en Castellano:

Como una cuba (borracho) “borrachísimo”

Como una tapia (sordo) “sordísimo”

Como un descocado (chillar)

Como un toro (fuerte) .

Barcelona, España, marzo de 2008.